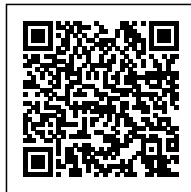


THƠ CHỮ HÁN: TIỀN DUYÊN, TƯ TÍCH SỰ



Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**
Đại học Khánh Hòa

Bài 1:

前緣
酒杯紅似血
式飲我足閒
前緣物會到
欲得尋亦難

Phiên âm

TIỀN DUYÊN (1)

Tửu bôi hồng tự huyết
Nhất ẩm ngã túc nhàn
Tiền duyên vật hội đáo
Dục đắc tâm diệc nan.

Dịch nghĩa

DUYÊN TIỀN KIẾP

Chén rượu đỏ như huyết
Mỗi khi uống cũng đủ thấy nhàn
Duyên tiền định thì vật sẽ tự tìm đến
Mong sở hữu được, cũng khó mà tìm ra.



Bài 2:

思昔事

賞壺思昔事

古史又歸回

世事似流水

有盛必衰頹

Phiên âm

TƯ TÍCH SỰ (2)

Thưởng hồ tư tích sự

Cổ sử hựu quy hồi

Thế sự tự lưu thủy

Hữu thịnh tất suy đổi.

Dịch nghĩa

HOÀI NIỆM TÍCH XƯA

Ngắm chiếc ấm mà nhớ tích xưa
Quá khứ lại quay trở về
Thế sự như dòng nước
Có thịnh ắt có suy tàn.



Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa**

(1)(2) Những sáng tác với tính chất “vịnh cổ luận thời” (chữ dùng của tác giả).

* Hình ảnh do chính tác giả chụp từ những cổ vật (tước thời Minh, ấm thời Nguyên) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.